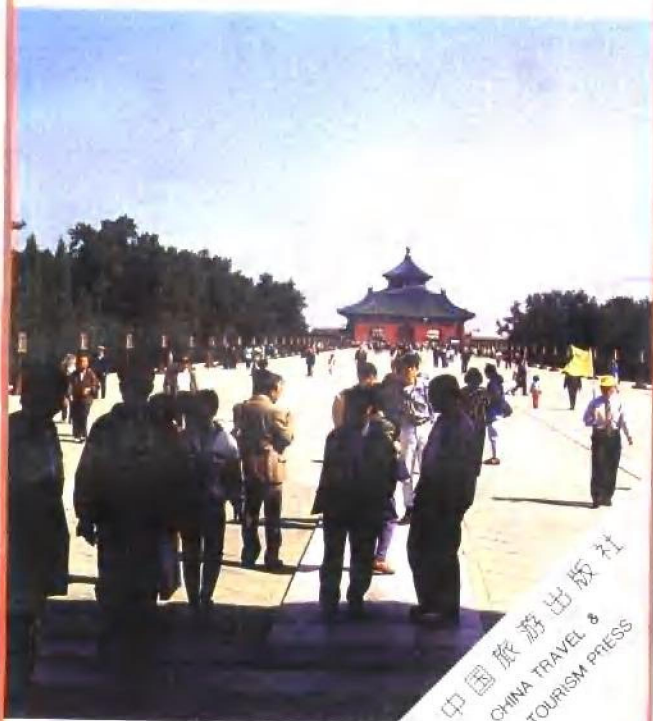




旅游词典丛书

英汉 旅游词典



中国旅游出版社
CHINA TRAVEL &
TOURISM PRESS

(ENGLISH-CHINESE)

DICTIONARY FOR

THE STAFF OF HOTELS AND RESTAURANTS
TRAVEL AGENCIES AND TOUR-OPERATORS

英汉旅游词典

原著:Edgar E. Schaetzing

翻译:宋端成 裴 琪

审校:朱岐新

中国旅游出版社

责任编辑:宋端成

封面设计:吴健群

审校:朱岐新

图书在版编目(CIP)数据

英汉旅游词典/(德)施岑编;宋端成译—北京:
中国旅游出版社,1997.4
ISBN 7-5032-1351-5

I. 英… II. ①施… ②宋… III. 旅游—词
典—英、汉 IV. F59-61

中国版本图书馆 CIP 数据核字(97)第 02058 号

*

英汉旅游词典

(德)埃·施岑 编

宋端成 译

裴 琪

出版者:中国旅游出版社

发行者:新华书店北京发行所

开本:787×1092 毫米 1/40 印张:11 字数:200 千

1997 年 4 月第一版 1997 年 4 月第一次印刷

印数:1-5000 册 01800

原版前言

展现在你面前的专业词典是为饭店、餐馆、旅行社和旅游代理商的工作人员，同时也为全世界旅游者编写的。

旅游术语处于不断变化之中，所搜集的专业术语表达永远没有“结束”之时。我特意不是按文学法则编写这本旅游管理词典，在两种语言里，基本概念是翻译的基础。我很感谢卡尔·英格里希教授和沃尔夫冈·莱德尔教授先生，他们翻译了许多不同的专业词汇。也特别感谢康纳尔大学系主任罗伯特·伯克教授，同时感谢美国饭店—汽车房联合会产业关系学院院长约翰达施勒尔先生，在翻译遇到困难时，为完成这本词典提出了一系列宝贵意见。也感谢伊尔拉夫人，她为餐饮词汇提供了索引。

衷心感谢那些为这本词典执行修改和补充的人们。

埃德加·施岑

译文前言

《英汉旅游词典》终于与读者见面了。这是英语工作者特别是旅游界的朋友们的一件好事,这对于提高英语翻译水平和服务质量有很大的帮助。不仅旅游术语处于不断变化之中,各国能为旅客提供的旅游节目和餐饮食品也不同。因此,各国的旅游词汇应有所不同。《英汉旅游词典》主要目的是让中国旅游工作者了解英语地区人们所表达的概念在中文里是如何表达的。许多唯中国独有的旅游词汇还有待于英语工作者自己去学习、理解,以丰富自己的专业知识。词典的翻译以表达基本概念为基础,翻译者尽可能地做到译文准确,但难免有理解错误之处,欢迎指正。

翻译这本《英汉旅游词典》得到了各方面的支持,特别值得感谢的是朱岐新同志,他为这本词典的校正作了大量工作。

宋端成

1996年11月11日

A

abc-airline-guide	航空指南,机场和航空公司航线目录
abc-flight(advanced booking charter)	(廉价)包机飞行
ability	能力
ability to pay	支付能力
ability to work	工作能力
abolition	取消,撤消
abroad	在外国
absence rate	缺席率
absentee	缺席者
abstract	摘要,抽象
abstract account	银行结单
abuse	滥用,凌辱
accelerate	(开车时)加大油门,加速
accelerator	加速器
accept	认可接受,承兑(票据)
acceptance	接受,接收,认可,承兑
access	通运,进运
access road	高速公路入口处
accessory parts	零配件
accident	事故
accident hazard	事故根源,事故风险
accident insurance	事故保险
accommodate	投宿过夜
accommodation	过夜,住宿,下榻

accommodation capacity	饭店的容纳量
accommodation service	出租房间,出租房间契约
accommodation train	慢车
accompanied luggage	旅游随身携带的行李
accompany	陪同
accompanying children	随同小孩
accompanying person	随同人员
account balance	帐目清单
account classification	帐目分类
account current (A/C)	来往帐目
account distribution	帐户分配入帐
accountant	会计师,会计员
accounting	财务科(外) 会计科(处)
accounting department	会计科(处)
accounting machine	计算机
accounting period	会计期间
accounts payable	应付帐款
accounts receivable	应收帐
accrued liability	增加支付,增加债务
accumulate	积聚,堆积,积累
accumulated amount	蓄积总额
accuracy	精确度
accusation	控告
accustom to	习惯了……
accustomed	使习惯了……
acid	酸味的
acknowledge	认知,承认……之事实或存在
acknowledg(e)ment	承认,答谢

acquaintance	相识熟人
acquirer's tax	所得税
acquisition cost	营地和登记费
act of God	暴力行动,控告,诉讼
action for damages	财产损失起诉书
activity	职业,行动,企业功能
activity level	工作水平
activity report	工作报告
actor	男演员
actress	女演员
actual	实际的
actual beverage cost	饮料实际成本
actual cash value	现金价
actual costs	实际成本
actual cost system	实际成本结算法
actual food cost	实际食品成本
actual stock	实际存货
adaptor	外接插头
add	追加,附加
add up	合计
added value tax	增值税
addition	附加
additions and replacements	设备的安装和替换
additional	附加的,额外的
additional business	附加营业
additional charge	附加费
additional charge for single room	单人房间附加费
additional cost	附加成本

additional day	附加工作日
additional duty	附加关税
additional investment	额外投资/附加投资
additional reservation	预订, 登记
additional week	附加工作周
address	地址
address book	地址簿
addressee	收件人, 收信人
addressing machine	印地址机
adequacy	适当
adequate	适当的, 足够的
adjacent	毗邻的, 邻近的
adjoining	紧接着的
adjoining rooms	紧挨着的房间
adjust	调节, 调整
adjusting entry	更正预订
adjustment	调节, 调整
adjustment of prices	调整价格
administer	管理
administered price	控制价格
administration	管理, 经营
administrative decision	行政决议
administrative audit	行政审计
administrative expense	行政管理费用
administrative fees	行政管理费
administrative general expenses	行政管理总费用
admission	准允, 准入
admission card	入场卡(证)

admission free	自由出入
admission ticket	入场券
admixture	混合物, 掺和剂
adopt	采用, 采纳
adult	成人
adulteration	伪造
adulteration of food	伪劣食品
advance	预付, 提高
advance booking	预订, 预售
advance booking office	预订部
advance financing	筹措, 预付资金
advance in price	提高价格, 涨价
advance payment	预付
advance pay off	预付工资
advance reservation	事先预订
advance wage payment	预付工资
advantage	利益, 好处
advantageous	有利的
adverse	不利的, 相反的
adverse balance of payments	收支逆差
advertise	为…做广告
advertisement, ad	广告
advertisement column	广告栏
advertising	登广告, 做广告
advertising abroad	海外广告
advertising agency	广告公司
advertising budget	广告预算
advertising campaign	广告活动

advertising circular	广告文件
advertising gift	宣传品
advertising idea	广告创意
advertising letter	广告单
advertising media	广告媒体
advertising program	广告规划
advertising rate	广告价目表
advertising tour	巡回宣传
advice	劝告, 忠告
advice of dispatch	邮寄广告
advisable	能劝告的
advise	劝告, 建议
advisor	顾问
advisory service	咨询服务公司
aerial	天线
aerial city tour	城市空中游览
aerial railway	高空缆车
aerial ropeway	(高空)索道
aerobatics	飞行特技
aerodrome	飞机场
affiliated company	分公司, 康来因
affiliation	入会
affinity group	专项旅游团
affirm	肯定, 确定, 断言
affirmation	肯定
afford	买得起
affray	骚动
affront	侮辱, 冒犯

Africa	非洲
after-deck	后甲板
after-effect	后果
afternoon	下午
afternoon dance	午后舞会
afternoon tea	午后茶
after-season	淡季
after-season reduction	淡季优惠价
after-shave lotion	修面液
aftertaste	回味
after-treatment	(印染物品等的)二次处理
age	年龄
age group	介于两个年龄(如 50 岁,60 岁)间的一群人
age limit	年龄限制
age of majority	成年,法定年龄
age of minority	未达法定年龄
agency	机构,代理
agency commission	代办业,经纪业
agency representative	机构代理人
agenda	议事日程,会议事项
agent	代理人,代办人
aggrieve	侵害
agio	折扣,兑换
agree upon	对…意见一致
agree with	与……相合,一致
agreeable	赞同的,一致的
agreement	一致,同意
agreement of purchase and sale	买卖协议

aid	援助
air-bath	空气浴
air booking	预订飞机票
air bus terminal	航空客运站
air cargo	空中货物
air carriage	空中运输
air charter	飞机租赁
air coach	二等客机
air-conditioned	空调的
air-conditioning	空气调节机
air corridor	空中走廊
aircraft	飞机
aircraft departure time	飞机起飞时间
aircraft passenger insurance	飞机乘客保险
aircraft pilot	飞行员
aircrew	飞机乘务员
air-cured beef of the Grisons	做风干牛肉
aircushion	气垫
air display	航空展览
air-dried meat	风干肉类
aircraft engine	飞机发动机
airfare	航空运价
airfield	飞机场
air filter	空气过滤器
air-freight	空中货运(费)
air-freight charges	空中货运费
air-freight space	飞机上货舱
airfreighter	货机

air hostess	客机女服务员
air-journey	飞行旅程, 乘飞机旅游
airline	航线, 航空公司
airline desk	航线值勤台
airliner	大客机, 班机
airline ticket	飞机票
airmail	客运邮件
airmail envelope	航空信封
airmail stationery	航空文具
air mattress	气垫
air parcel	空运包裹
air-passenger	飞机乘客
airplane	飞机
air pocket	气槽
air pollution	大气污染
airport	机场
airport bus	机场汽车
airport customs office	机场海关
airport of destination	终点机场
airport of dispatch	办理登机手续的机场
airport restaurant	机场餐厅
airport service charge	机场服务费
airport tax	机场税
airport terminal building	机场候机室
air pump	气泵
air-rail transport	航空-铁路联运
air reservation	预订飞机票
air resort	航空疗养胜地

air route	飞行线路
air screw-driven aeroplane	螺旋桨推动的飞机
air-seal	密封舱
air-seal	航空纪念邮戳
air services	航空服务
airsick	晕机
airsickness	晕机病
air space	太空
air-steamer voyage	飞机-轮船联运
air-stop	直升飞机航空站
air taxi	出租飞机
air-temperature	空中气温
air-ticket	飞机票
air-ticket issuing office	飞机票售票处
air-tourism	航空旅游
air traffic	空中交通
air traffic control	空中交通管制
air transport company	航空运输公司
airways system	航空公司系统
airy	航空的,透风的
à la carte	照菜单按(点菜)
alarm bell	警铃
alarm-clock	闹钟
alcohol	酒精
alcoholic	含酒精的,酒徒
alcoholic drink	含酒精饮料
ale(pale ale)	淡色英国啤酒
ale-house	啤酒店

alien	外国人
alight	下车
all aboard	上车(上飞机)
All additional costs will be borne by the traveller.	所有额外费用均由旅游者承担
allergic	过敏的
all-expense trip	全包价旅行
allied company	分公司
all-in air fare	包机旅行费用
all included	全部包括在内
all-in holiday	包价休假
all-in journey	全包价旅行
all-in journey by rail	火车包价旅游
allocate	分派,配给
allocation	分配,配给量税款
allocation of foreign exchange	外汇分配,外汇税额
allocation of seats	座席的分配
allot	分配,发给
allotment	分派,份额,税额
allow	准许
allowable	可容许的
allowance	折扣,津贴
allowance for doubtful accounts	对不明帐目的承认情况不清退订单
All Saints' Day	万圣节(11月1日)
all-year round admission ticket	长期有效门票
almond	杏仁
almond bar	杏仁露

almond cake	杏仁糕
almond pastry	杏仁饼
almond pudding	杏仁布丁
almond tart	杏仁馅饼
alpine climber	登山运动员
alpine hut	高山木棚
alpine meadow	高山草原(低草地)
alpine road	高山公路
altar	祭坛, 圣坛
alter	变更, 改变, 改建
alternation current	交流电
alternative offer	可选择的提议、协商价格
alteration	变更, 改变, 变化
altitude of a pass	山口的高度
amateur	业余爱好者
amber	琥珀
ambulance	救护车
amend	订正, 改正, 修养补充
amenit	愉快, 舒适的
a. m.	上午
America	美洲, 美国
American	美国人
American breakfast	美式早餐
American Hotel and Motel Association	美国饭店业及汽车旅馆业协会
American Society of Travel Agents (ASTA)	美国旅行代理商协会
amino-acid	氨基酸, 氨酸